

## Où vont les rhinocéros blancs après leur mort ?

- Il y aura donc eu un âge où, du Congo au Tchad, l'on croisait en pleine nature des rhinocéros blancs ; un temps où leur rencontre, si rare soit-elle, demeurait possible sous ces latitudes, où la chair de poule pouvait vous prendre soudain de voir paraître un de ces géants sortis de nulle part, montagnes de cuir clair aux yeux de taupes. Et puis il y a
- 5 un âge qui vient de s'ouvrir, où ces bêtes comme sorties d'un conte y sont à jamais retournées, n'existent plus que dans les livres, les vitrines de musées, les registres des espèces disparues ou fabuleuses, aux côtés des licornes, des dodos et des tigres de Java.
- Le vieux Sudan est mort, comme il fallait bien qu'il meure tôt ou tard. Et autant que l'extinction de l'espèce dont il était le dernier représentant mâle, c'est notre réaction à
- 10 cette nouvelle qui m'a semblé instructive. L'émotion fut planétaire. Mais que cachait-elle exactement ? A quoi avions-nous mal ? De quoi la mort du dernier rhinocéros blanc du Nord était-elle le nom ? Parmi les motifs légitimes d'accablement, il y avait bien sûr des choses déjà sues, qui trouvaient simplement là une illustration et comme un aboutissement de plus : la catastrophe environnementale en cours ; les ravages causés
- 15 sur toute la planète par nos vies de Sapiens jamais repus, aussi technologisés qu'impuissants à anticiper les effets de nos inventions d'apprentis sorciers ; l'aberration du libéralisme sauvage et de l'universelle soumission à l'argent, dont le braconnage et le crime organisé ne sont depuis toujours qu'une sorte de radicalisation mortifère, à partir de principes simplement poussés à l'extrême.
- 20 Ce serait une première réponse : ce qu'il y avait dans notre stupeur, c'était de la culpabilité. Un douloureux rappel des conséquences de notre mode de vie. Les faits avaient tout d'une gifle : extinction d'une espèce pour ainsi dire sous nos yeux, en temps réel, à peine survenue au fin fond d'un parc du Kenya que déjà relayée, partagée, tweetée, commentée dans le monde entier ; mort en direct d'un spécimen
- 25 que les scientifiques avaient depuis 2014 désigné comme le dernier, l'affublant d'un prénom, l'entourant de soins, veillant sur chaque parcelle de vie de ses deux tonnes de chair comme sur le plus précieux des trésors, sans pour autant parvenir à contrecarrer l'inéluctable - le fait que tout passe, les rhinocéros comme le reste, derniers spécimens ou pas.

Sylvain Prudhomme, *Libération* 7 avril 2018

## Les verbes

### 1-20.

*Il y aura donc eu* : il s'agit d'un futur antérieur, qui peut aussi, dans certains cas, exprimer l'hypothèse, ex. il n'est pas encore là, son train aura eu du retard. Il faut savoir former le futur antérieur dans les deux langues.

*Ce serait une première réponse*, revoir la formation des subjonctifs, l'expression du conditionnel..

### 4-5-13-14-18-19-23/24.

Les participes passés : l'emploi est banal en français, il ne se manie pas, ou ne se restitue pas nécessairement de la même manière en allemand. Il faut veiller au naturel et à la fluidité de l'expression, se demander si l'emploi d'une participiale ne risque pas d'alourdir et de compliquer. Il importe de tenir compte de l'environnement du participe, c'est ainsi que l'on parvient à une structure équilibrée. On ne traduit pas un mot après l'autre, ni un petit morceau de phrase après l'autre, on traduit l'ensemble d'un message, avec les ressources de la langue d'arrivée.

### 25-26.

Les participes présents : le français les aime beaucoup, l'allemand beaucoup moins. De même que le participe passé, il peut entrer dans la composition d'une participiale, ex. *Man hörte einen sich langsam nähernden Zug*.

Zur Verwendung der Partizipien I und II, s. Duden Grammatik, 827 bis 833.

### 3-8-27.

*pouvait vous prendre / il fallait bien / sans pour autant parvenir*

Les verbes de modalité, Duden Grammatik, 644 (Formen), 815 bis 826 (Bedeutung und Gebrauch).

## Les structures

Ce texte contient un assez grand nombre de structures spécifiques du français. Il ne faut pas se laisser impressionner ni s'affoler, on les traduit très facilement une fois que l'on en a bien identifié le sens, la valeur.

## Le titre

- Les rhinocéros blancs : revoir l'utilisation de l'article défini, le non emploi de l'article lorsque l'on veut exprimer la généralisation – Generalisierung, Verallgemeinerung, *Katzen schmusen gern. Lärchen verlieren im Winter ihre Nadeln. Otto mag Hunde. Eisen rostet* (Duden Grammatik, 390).

- Le terme scientifique qui désigne le rhinocéros blanc est *das Breitmaulnashorn* (-`er). Mais on emploie souvent un terme plus commun, *das weiße Nashorn*. *Le rhinocéros, das Nashorn, das Rhinoceros* (-osse).

2. *si rare soit-elle*, revoir l'expression de la concession et les connecteurs concessifs / konzessive Konnektoren, Duden Grammatik, 2.3.4.6., 1800, en particulier les constructions *wie/so sehr auch, so [...] auch, wo [...] doch ...*, ex.: „*Noch bleibt die Regierung standhaft. Der Status quo sei ‚unhaltbar‘, an der Reform werde festgehalten, sei die Mobilisierung der Gegner auch noch so stark, versicherte der Premier.*“ (*Der Spiegel* Nr. 15/7.4.2018)

3. *de voir paraître*, rôle, sens, valeur de *de* dans cette phrase. Quelle que soit la solution retenue, il faut être attentif à l'ensemble de cette phrase, pas très longue, mais un peu tout de même : s'assurer que tout s'enchaîne naturellement, et que l'on ne s'est pas livré à des constructions aventureuses. Il faut, en particulier, que l'apposition *montagnes de cuir...* s'accroche correctement à ce qui précède.

5. Revoir l'expression du passé immédiat : *il vient de sortir*, et du futur proche, y compris le futur proche dans le passé : *il allait justement sortir*.

8. *comme il fallait bien...* : quel est le sens exact de ce *comme*? Revoir dans une grammaire française les sens de *comme*.

8-9. *autant que ... c'est* : aucune difficulté réelle, attention seulement au bon équilibre et à la restitution du français *c'est [...]* qui. Voir aussi ligne 20, *ce qu'il y avait [...]* *c'était ...*

**11-12.** *De quoi [...] le nom ?* Phrase un peu énigmatique, il faut en convenir. S'interroger ici sur le sens de *être le nom de quelque chose*. Quand on rencontre une phrase comme celle-là, il ne faut surtout pas perdre de temps, il est important de se demander de quoi parle le texte, de se rappeler, par exemple, que juste avant, l'auteur de l'article a parlé d'une réaction instructive. Si une chose est instructive, c'est donc qu'elle a un sens, une signification.

**12.** *motifs [...] d'accablement* : penser que l'on ne traduit pas toujours un nom par un nom, un verbe par un verbe - il faut se laisser conduire, guider par la langue d'arrivée.

**13.** *comme* : ce n'est pas le même qu'à la ligne 8. Son sens est simple, idée de nature, comparaison.

**16.** *impuissants à* : tous les adjectifs ne supportent pas une construction avec un verbe à l'infinitif. Là encore, et on pourrait dire qu'il en est toujours ainsi, on ne se fixe pas sur un petit morceau à traduire, on prend toute la phrase en considération. On s'aperçoit d'ailleurs toujours qu'en procédant ainsi, on se facilite beaucoup la tâche, car c'est ainsi que l'on « s'installe » dans la langue d'arrivée.

**17.** Revoir le pronom relatif, en particulier au génitif, morphologie et syntaxe. Ces constructions simples doivent être maîtrisées, il n'est pas question de perdre du temps sur ce genre de structures.

**22.** *... avaient tout d'une gifle* : encore une tournure très française, facile à comprendre, et facile à traduire quand on l'a bien saisie. On pourrait imaginer d'autres exemples : *il a tout d'un gangster, il a tout d'un saint homme, cette remarque a tout d'une humiliation*, etc.

**23-24.** *à peine survenue [...] que déjà* : cette tournure a son pendant en allemand, encore faut-il respecter la structure de l'allemand. C'est l'occasion de voir ce qui concerne l'emploi de *kaum*, soit dans Duden Grammatik, 1694, soit simplement dans un dictionnaire (Duden / Wahrig).

**27.** *sans pour autant* : bien identifier l'idée d'opposition, le sens adversatif de pour autant, ex. *il a parlé longuement sans pour autant expliquer clairement les raisons de sa décision.*

**28-29.** *derniers spécimens ou pas* : voir l'expression de la supposition, de l'hypothèse, de la condition, Duden 944, konditionale Subjunktionen. Ex. *Ob er es wollte oder nicht, er musste die Arbeit machen* (remarquer la place du verbe).

## Au fil du texte

Pour finir, quelques remarques concernant le vocabulaire

Ce texte permet de voir que bien souvent, un mot une expression qui semblent difficiles à traduire sont très faciles dès lors que l'on possède le réflexe de se poser les bonnes questions.

1. Distinguer l'âge que l'on a, par exemple à *l'âge de dix ans*, de *l'âge de la pierre*, *l'âge du bronze*, *l'âge du fer* (*die Steinzeit*, *die Bronzezeit*, *die Eisenzeit*, ou encore *l'âge d'or* (*das goldene Zeitalter*).

3. Que sont ici des « latitudes » ? C'est la question à se poser rapidement si l'on ne connaît pas le terme exact. En profiter pour bien « photographier » l'orthographe en français, un seul -t.

3. Si l'on ne connaît pas le terme exact pour *la chair de poule*, mieux vaut ne pas se lancer dans des fabrications aventureuses et périlleuses et se contenter de rendre l'idée qui est en arrière-plan, une idée de peur, d'effroi. Ce sera sous-traduit, certes, mais on évitera les risques de non-sens ou de barbarismes.

4. *La taupe*, *der Maulwurf* (-'e), le mot allemand, aussi bien que le mot français, désigne un agent infiltré ou dissimulé, ou les deux.

5. Que signifie ici *s'ouvrir* ?

6. Qu'est-ce qu'un registre ? Nous sommes dans le domaine des listes. Penser au registre des œuvres de Jean-Sébastien Bach, BWV.

7. *Das Einhorn (-er)* ; *die Dronte (-en)* / *der Dodo (-s)* ; *der Java-Tiger (-)*. *Das Einhorn* et *der Tiger* sont supposés connus. Le dodo était un gros oiseau apparenté au pigeon. Les scientifiques tentent de lui redonner vie, du moins à une espèce proche.

9. Récapituler les différentes manières d'évoquer la disparition, l'extinction. Il existe un roman de Thomas Bernhard qui a pour thème l'extinction.

10. *Planétaire*, il faut connaître le terme qui entre dans la composition de mots indiquant l'étendue d'un phénomène, on a sans doute rencontré une fois ou l'autre l'adjectif *bundesweit*. Sinon, pour trouver une solution, se demander ce qu'est un phénomène, une émotion planétaire, idée qu'une zone, une région est touchée, concernée. Rappelons que *der Planet (-en, -en)* est un masculin faible.

14. *un aboutissement*: bien analyser le contexte, la traduction n'est pas facile, car *aboutissement de plus*, en français, est un peu bizarre – ou bien c'est un aboutissement, une fin, un terme, mais dans ces conditions, « de plus » est inapproprié, ou bien c'est une conséquence.

14. *les ravages* : que sont des ravages ? On peut trouver des termes simples qui rendent compte de ce dont la nature est victime, graves dégâts, catastrophes.

16. *anticiper*, idée de prévoir, de penser à l'avance, de penser assez tôt à quelque chose.

16. L'occasion de relire *Der Zauberlehrling* (Goethe, 1797)

Hat der alte Hexenmeister  
Sich doch einmal wegbegeben!  
Und nun sollen seine Geister  
Auch nach meinem Willen leben.

Seine Wort und Werke  
Merkt ich und den Brauch,  
Und mit Geistesstärke  
Tu ich Wunder auch.

Walle! Walle  
Manche Strecke,  
Daß, zum Zwecke,  
Wasser fließe  
Und mit reichem, vollem Schwalle  
Zu dem Bade sich ergieße.

Und nun komm, du alter Besen!  
Nimm die schlechten Lumpenhüllen;  
Bist schon lange Knecht gewesen:  
Nun erfülle meinen Willen!  
Auf zwei Beinen stehe,  
Oben sei ein Kopf,  
Eile nun und gehe  
Mit dem Wassertopf!

Walle! Walle  
Manche Strecke,  
Daß, zum Zwecke,  
Wasser fließe  
Und mit reichem, vollem Schwalle  
Zu dem Bade sich ergieße.

Seht, er läuft zum Ufer nieder,  
Wahrlich! ist schon an dem Flusse,  
Und mit Blitzesschnelle wieder  
Ist er hier mit raschem Gusse.  
Schon zum zweiten Male!

Wie das Becken schwillt!  
Wie sich jede Schale  
Voll mit Wasser füllt!

Stehe! Stehe!  
Denn wir haben  
Deiner Gaben  
Vollgemessen!  
Ach, ich merk es!  
Wehe! Wehe!  
Hab ich doch das Wort vergessen!

Ach, das Wort, worauf am Ende  
Er das wird, was er gewesen.  
Ach, er läuft und bringt behende!  
Wärst du doch der alte Besen!  
Immer neue Güsse  
Bringt er schnell herein,  
Ach! und hundert Flüsse  
Stürzen auf mich ein.

Nein, nicht länger  
Kann ichs lassen;  
Will ihn fassen.  
Das ist Tücke!  
Ach! nun wird mir immer bänger!  
Welche Miene! welche Blicke!

O du Ausgeburt der Hölle!  
Soll das ganze Haus ersaufen?  
Seh ich über jede Schwelle  
Doch schon Wasserströme laufen.  
Ein verruchter Besen,



Der nicht hören will!  
Stock, der du gewesen,  
Steh doch wieder still!

Willst am Ende  
Gar nicht lassen?  
Will dich fassen,  
Will dich halten  
Und das alte Holz behende  
Mit dem scharfen Beile spalten.

Seht, da kommt er schleppend wieder!  
Wie ich mich nur auf dich werfe,  
Gleich, o Kobold, liegst du nieder;  
Krachend trifft die glatte Schärfe.  
Wahrlich, brav getroffen!  
Seht, er ist entzwei!  
Und nun kann ich hoffen,  
Und ich atme frei!

Wehe! Wehe!  
Beide Teile  
Stehn in Eile  
Schon als Knechte  
Völlig fertig in die Höhe!  
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

Und sie laufen! Naß und nässer  
Wirds im Saal und auf den Stufen.  
Welch entsetzliches Gewässer!  
Herr und Meister! hör mich rufen! -  
Ach, da kommt der Meister!  
Herr, die Not ist groß!

Die ich rief, die Geister  
Werd ich nun nicht los.

»In die Ecke,  
Besen, Besen!  
Seids gewesen.  
Denn als Geister  
Ruft euch nur zu seinem Zwecke,  
Erst hervor der alte Meister.«

**17.** *soumission à* : ne pas oublier de revoir systématiquement l'emploi des prépositions, et de toujours mémoriser, si ce n'est déjà fait, les verbes, les adjectifs, éventuellement les noms avec la préposition requise.

**17.** *le braconnage* : qu'est-ce que le braconnage ? Attention, ne pas céder à la tentation de traduire par *die wilde Jagd*, qui désigne une chasse fantastique, dont le chef est le dieu germanique Wotan.

**18.** Sens de mortifère, s'appuyer sur l'étymologie, *fero*, en latin, *apporter*.

**19.** Que signifie ici *à partir de* ? Idée de base sur laquelle on construit ou développe.

**23.** *en temps réel, in Echtzeit*.

**23.** *Relayer* n'a rien à voir ici avec la course de relais (der Staffellauf).

**27.** Ne pas confondre *kostbar* et *köstlich*.

**27.** *contrecarrer*, idée d'opposition, d'empêchement.

## Proposition de traduction

### Wohin gehen weiße Nashörner, wenn sie tot sind ?

Es wird also eine Zeit gegeben haben, wo man zwischen Kongo und Tschad mitten in der Natur weißen Nashörnern begegnen konnte<sup>1</sup>; wo solche Begegnungen, wie selten auch immer, in diesen Breiten<sup>2</sup> immer noch möglich waren und wo es einem kalt über den Rücken laufen konnte<sup>3</sup>, beim Anblick eines jener wie aus dem Nichts<sup>4</sup> aufgetauchten Riesen, ähnlich Bergen aus hellem Leder mit Maulwurfsaugen<sup>5</sup>. Und es gibt jetzt ein Zeitalter, das eben begonnen hat, wo diese Tiere, die für immer in die Märchenwelt zurückgekehrt sind, aus der sie zu stammen schienen, nur noch in Büchern und Museumsvitrinen existieren, oder in den Verzeichnissen der ausgestorbenen bzw. fabelhaften Arten, neben Einhörnern, Dronten<sup>6</sup> und Java-Tigern.

Der alte Sudan ist tot, sterben musste er sowieso früher oder später. Er war der letzte männliche Repräsentant einer Tierart, und genauso wie deren Auslöschung schien mir unsere Reaktion auf die Nachricht besonders lehrreich. Es war eine planetenweite Emotion<sup>7</sup>. Was steckte jedoch dahinter? Was war es, was uns weh tat? Was hatte wohl der Tod des letzten nördlichen weißen Nashorns zu bedeuten? Unter den legitimen Gründen, sich deprimiert<sup>8</sup> zu fühlen, waren natürlich schon bekannte Sachen, die hier einfach als eine Illustration und als eine weitere Konsequenz zu verstehen waren: die schon laufende Umweltkatastrophe, das Unheil, das wir auf dem ganzen Planeten als

---

1 *Wo zwischen Kongo und Tschad mitten in der Natur weiße Nashörner einem über den Weg laufen konnten*

2 *On pourrait accepter aussi, faute de mieux : in diesen Gegenden, in diesen Gebieten, in diesen Regionen*

3 *Auch: wo man eine Gänsehaut bekommen konnte / wo einem eine Gänsehaut über den Rücken laufen konnte. On pourrait accepter aussi, faute de mieux : und wo man erschrecken konnte / und wo man Angst bekommen konnte / wo es einem Angst machen konnte.*

4 *Aus dem Nirgendwo*

5 *Formation des noms composés, Duden Grammatik, die Kompositionsfuge, 1088.*

*Autre possibilité : ..., die wie Berge aus hellem Leder mit Maulwurfsaugen wirken.*

6 *Dodos*

7 *Aufregung. – Die Aufregung traf den ganzen Planeten. On pourrait accepter aussi, faute de mieux : eine planetare Emotion / Aufregung.*

8 *Niedergeschlagen. – Unter den Gründen für Niedergeschlagenheit.*

nie satte Homines Sapiens stiften<sup>9</sup>, hoch technologisiert und in gleichem Maße außerstande<sup>10</sup>, die Nebenwirkungen unserer Zauberlehrlings-Erfindungen vorwegzunehmen; die Absurdität des wilden Liberalismus und der allgemeinen Unterwerfung unter die Macht des Geldes, bei der illegales Jagen und organisierte Kriminalität<sup>11</sup> schon immer als eine Form der todbringenden Radikalisierung erschienen, auf der Grundlage von Grundsätzen, die einfach ins Extreme getrieben wurden.

Das wäre eine erste Antwort: in unserer Verwunderung steckte nichts Anderes als ein Schuldgefühl. Eine schmerzhafteste Erinnerung an die Folgen unserer Lebensweise. Die Fakten wirkten wie eine Ohrfeige: die Auslöschung einer Tierart vor unseren Augen<sup>12</sup>, in Echtzeit, die, kaum dass sie in einem entfernten kenianischen Park vollzogen war, weltweit weitergeleitet, mitgeteilt, getwittert und kommentiert wurde; es war, live dargestellt, der Tod eines Exemplars, das die Wissenschaftler schon 2014 als das letzte bezeichnet hatten<sup>13</sup>, dem sie einen Vornamen angehängt hatten und den sie fürsorglich pflegten, wobei sie den kleinsten Teil seiner zwei Tonnen Fleisch wie den kostbarsten Schatz bewachten, ohne jedoch das Unvermeidliche verhindern zu können – dass alles vergänglich ist, Rhinozerosse so wie alles Andere, ob sie nun letzte Exemplare sind oder nicht.

---

9 ... , das der Mensch als nie satter / unersättlicher homo sapiens stiftet.

10 Auch: unfähig

11 Auch: organisiertes Verbrechen.

12 Auch: vor unser aller Augen (*aller* est un génitif pluriel).

13 *Bezeichneten*, le prétérit évite la répétition de *hatten*.